

Quimera, N° 376: marzo de 2015

CONCEPTUALISMO Y SUBVERSIÓN

Santiago García Tirado



Blanco inmóvil

Charles Bernstein
(Traductor: Enrique Winter)
Kriller71: Barcelona, 2014
206 págs.

■ CON *BLANCO INMÓVIL* LAS ATAREADAS IMPRENTAS de Kriller71 acuden de nuevo a subsanar la carencia en español de otro gran poeta norteamericano: Charles Bernstein (Nueva York, 1950). Lo habían hecho antes con Mary Jo Bang, Richard Jackson y Robert Bringham, y no debe ser casual que a ellos se les sume estos días John Ashbery de la mano de Vaso Roto, que acaba de publicar *Otras tradiciones*. Si existe un intento común de poner en contacto la poesía joven española con lo más sobresaliente de la norteamericana actual, bendito sea. La tardanza, en plena era 2.0, estaba siendo injustificable.

Que Bernstein es un poeta en plena forma es algo que prueba con solvencia esta antología, que alcanza hasta sus obras más recientes (*Recalculating*, 2013). Pero su condición de peso pesado de la poesía americana viene de lejos, de sus primeros poemarios de los 70 y sus tiempos en la inquietísimas revista *L=A=N=G=U=A=G=E* (coeditada con Bruce Andrews entre 1978 y 1981), de modo que el exhaustivo ensayo introductorio, obra de Enrique Winter, resulta adecuado para proveer al lector de las claves para ubicarse ante el complejo ecosistema Bernsteiniano. Winter, traductor y antólogo de la obra, señala como sus dos fuentes primordiales a Emily Dickinson, de la que asume su proyecto de creación de una lengua nueva donde es posible jugar con los efectos rítmicos, incluso con aparentes errores tipográficos y/o gramaticales; y Gertrude Stein, la poeta que bebe del cubismo, que no se arredra ante la vía filosófica, que fija su objetivo en la intuición antes que la razón del lector, que adjudica al lenguaje la potestad de cambiar aquellas cosas que nombra. En adelante, y poema a poema, irá completando el mapa creativo de Bernstein, señalando tendencias, giros estéticos,

influencias posteriores. El resultado de la antología es, así, esclarecedor y, como requería nuestro contexto, altamente pedagógico.

Una buena parte de los poemas recogidos en *Blanco inmóvil* sigue pesquisas metapoéticas con las que el autor aventura líneas que definan su arte. Así, en «Mi vida de monada», plantea (y la forma interrogativa no es casual): «¿Es un riesgo plausible que la filosofía quede a cargo de la poesía, puede, & si pudiera, sería algo malo?». Luego añadirá: «La poesía tiene como límite inferior la falta de sinceridad / y límite superior la desmaterialización». Lucidez, problematización, pero por encima de todo honestidad: tales son los requisitos de la poesía según Bernstein. Redunda en ese objetivo la forma aforística que va y viene constantemente en sus obras: «Estar al día con el nuevo medio estético es un proceso / continuo: no puedes quedarte quieto»; «En poesía, / esta diferenciación se logra / mejor a través del tipo de forma / que ofrecemos».

Unificándolo todo se halla la idea de revolución, que informa la labor creadora, proporciona energía al poeta y sostiene al hombre frente a su tiempo: «...La más hermosa / de todas las dudas se da cuando los oprimidos / y desesperados levantan la cabeza y / dejan de creer en la fuerza de sus opresores». Otras veces Bernstein se erige en portavoz de la clase trabajadora sin miedo a menoscabar su dignidad de poeta: «Podrías decir que fuimos lentos pero sería injusto, / estábamos convencidos de que teníamos pies de plomo». Y consecuentemente lleva la subversión a la estética: cómo, si no, entender su «Poema dejado en blanco a propósito» o esos iniciales poemas de palabras sobrescritas que incapacitan al poema para decir nada.

En *Blanco inmóvil*, para concluir, el lector encontrará una voz no convencional, un modelo poético no estrictamente puro, aunque tampoco de sentido evidente, que abre posibilidades, hurga, pone patas arriba y reformula una personal opción poética. La sostiene con insolencia si es preciso: «¿Tendría más sentido si te lo cantara?». Incluso con ironía, que es, de entre todas las estrategias literarias, la más subversiva. ●